

Х - 98

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА И ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО
ЗНАМЕНИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А.А.ЖДАНОВА

На правах рукописи

УДК 892.7.09

ХУДАВЕРДЯН КАРИНЭ КОНСТАНТИНОВНА

"РАССКАЗ ИСЫ ИБН ХИШАМА" МУХАММАДА
АЛ-МУВЕЙЛИХИ И ТРАДИЦИЯ МАКАМЫ /К ПРОБЛЕМЕ
СТАНОВЛЕНИЯ ПРОЗАИЧЕСКИХ ЖАНРОВ В ЛИТЕРАТУРЕ
ЕГИПТА НОВОГО ВРЕМЕНИ/

Специальность 10.01.06 - Литература народов
зарубежных стран Азии и Африки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Л е н и н г р а д - 1 9 8 8

Работа выполнена на кафедре арабской и турецкой филологии
Ереванского ордена Трудового Красного Знамени государственного
университета

Научный руководитель - кандидат филологических наук,
доцент М.С.КИКТЕВ

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор А.А.ДОЛИНИНА,
доктор филологических наук
В.В.ЛЕБЕДЕВ

Ведущая организация - Тбилисский ордена Трудового Красного
Знамени государственный университет.

Защита диссертации состоится "___" _____ 1988г.
в 16 час.30 мин. на заседании специализированного совета
Д.063.57.38 по защите диссертаций на соискание ученой степени
доктора филологических наук при Ленинградском государственном
университете имени А.А.Жданова /199034, Ленинград, Университет-
ская маб., 7/9/.

С диссертацией можно ознакомиться в Библиотеке им. А.М.
Горького Ленинградского ордена Ленина и ордена Трудового Красно-
го Знамени государственного университета им. А.А.Жданова.

Автореферат разослан "___" _____ 1988 г.

Ученый секретарь специализированного совета кандидат фи-
лологических наук, доцент Г.Е.РАЧКОВ.

*Ученый секретарь
Г.Е. Рачков*
*Диссертация
М. С. Киктев*

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. XIX век ознаменовал собой время корен-
ных перемен в социально-политической, экономической и обществен-
ной жизни Египта. Процесс перехода к новым общественным отноше-
ниям - капиталистическим, борьба против закабаления Египта ев-
ропейским капиталом, освободительное движение Ораби-паши /1881-
1882/ и последовавшая вслед за этим оккупация страны англичана-
ми - факторы, определившие развитие общественной мысли и культу-
ры в Египте на несколько последующих десятилетий. Естественно,
что эти изменения не могли не затронуть культуру и, в частности,
литературу. Конец XIX века - это еще и время утверждения позиций
арабской литературы нового времени, основное содержание которой
в тот период составляла просветительская проза, в которой по-
пытки более близкого знакомства и усвоения европейской культуры
сочетались с классическими жанрами и не менее традиционным со-
держанием. Именно на этом фоне на рубеже XIX и XX столетий /1898-
1903/ появляется произведение Мухаммада ал-Мувейлихи /1868-1930/
"Хадис Иса ибн Хишам ау Фатра мин аз-Заман" /"Рассказ Исы ибн
Хишама, или Отрезок времени"/, ставшее "первой ласточкой" гряду-
щего обновления литературной традиции в прозе и занявшее исклю-
чительное место в литературе Египта. Эта исключительная роль оп-
ределялась, в первую очередь, тем успехом, которым увенчалась
попытка синтезировать две традиции - европейский жанр романа и
средневековый арабский жанр "высокой" литературы /макаму/, что
было весьма актуально в контексте культурной ситуации этой эпо-
хи, когда деятели просветительского движения вели активные поис-
ки новых, созвучных времени, но вместе с тем национальных по
своему характеру идей, жанров, форм. Оформленный в виде класси-
ческой макамы и вобравший в себя многие достижения арабской ли-
тературы нового времени. "Рассказ Исы ибн Хишама" в большей сте-
пени, чем любое другое произведение своего времени, опирается
на традиции арабской классики и одновременно подводит итог эта-
пу просветительства в египетской литературе. С этой точки зре-
ния исследование "Рассказа Исы ибн Хишама" позволяет не только
установить место и роль памятника в общем контексте египетской
литературы нового времени, но и найти таким образом связывающее
звено между классической арабской и новой египетской литерату-
рой, что приобретает особую актуальность в связи с продолжающим-

ся в арабистическом литературоведении диспут о генезисе египетской прозы нового времени.

Наряду с этим, анализ идейного содержания романа помогает дополнить имеющееся представление об общественной и социальной жизни Египта в переломный для него момент — на рубеже XIX и XX веков.

В связи со сказанным нашей целью было исследовать соотношения элементов традиционного и новоарабского в "Рассказе Исы ибн Хишама" Мухаммада ал-Мувейлихи. Под традиционным мы понимаем здесь то, что восходит к арабской классике; под новоарабским — то новое, что сложилось в литературе главным образом Египта, а также других арабских стран в течение XIX века.¹ Постановка вопроса о соотношении традиционного и новоарабского в "Рассказе" требует от нас решения следующих основных задач:

- рассмотреть памятник в контексте общественно-политической, культурной ситуации, а также литературы его времени, раскрыв его проблематику, обусловившую обращение к классическому жанру;

- проследить на конкретном уровне, какое осуществление получила макаменная традиция в произведении ал-Мувейлихи; как он ориентируется и на что опирается в этой традиции, что именно привлекает в ней;

- выявить, какое преломление получила современность ал-Мувейлихи при осмыслении ее в русле макаменной традиции;

- рассмотреть вопрос о том, что именно и почему оказалось актуальным в наследии Мухаммада ал-Мувейлихи для его преемников, начиная с 20-х годов XX столетия.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней выдающийся памятник арабской литературы "Рассказ Исы ибн Хишама" М. ал-Мувейлихи рассматривается как произведение, созданное на стыке двух традиций — традиции средневековой литературы (макамы), и новоарабской литературы, в частности, публицистики, и вместе с тем впервые освещается принципиальное значение памятника для всей последующей египетской прозы. Детальный анализ структуры художественного повествования "Рассказа" в данной работе позво-

¹ В таком понимании новоарабского мы исходим из положений известной статьи акад. И.Ю.Крачковского, написанной в 1935 г. для "Энциклопедии Ислама". — Крачковский И.Ю. Новоарабская литература. Избранные сочинения. Т. II, М.-Л., 1956, с. 65-85.

ляет обнаружить двуплановость в построении материала — явление, принципиально новое для макаменных произведений. Такая двуплановость в структуре повествования "Рассказа" позволяет утверждать, что он явился своеобразной переходной формой на пути к созданию прозаических жанров в египетской литературе нового времени.

Одновременно в диссертации анализируются особенности стиля Мувейлихи, а также уделяется особое место рассмотрению вклада автора в литературную разработку национальных типов египтян. Проведенное в связи с этим в диссертации исследование идейного содержания и методов построения персонажа в произведении Мувейлихи и у "египетских обновителей", а также их художественных методов подводит к выводу о том, что сходство идейно-творческих задач этих авторов стало первоосновой творческого усвоения новым поколением египетских литераторов художественных принципов "Рассказа".

Методологической и теоретической основой диссертационной работы служили идеи классиков марксизма-ленинизма, в частности марксистско-ленинская концепция о роли литературы в жизни общества и единстве мирового литературного процесса. Работая над диссертацией, автор использовал труды известных советских и зарубежных ориенталистов и литературоведов: М.М.Бахтина, Д.С.Лихачева, А.С.Бушмина, Г.Э.Грюнебаума, А.Переса, Р.Аллена, А.М.Бадра, И.Хакки, а также основные положения и выводы, изложенные в трудах советских арабистов и прежде всего И.Ю.Крачковского, А.Е.Крымского, А.А.Долининой, исследовавших проблемы развития новоарабской литературы.

Практическое значение исследования состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах лекций по истории арабской литературы, при чтении курса "Литература стран Азии и Африки", а также при постановке специальных семинаров. Выводы диссертации, пополняющие представление о взаимодействии традиции и инновации в литературе могут быть использованы также при написании монографий, вузовских учебников, а также специальных исследований, затрагивающих проблемы становления и развития новой египетской литературы, ее отношения к классическому наследию.

Апробация работы. Основные положения диссертации нашли свое отражение в ряде публикаций, список которых прилагается. Результаты исследования были также изложены в докладах на Все-

союзной конференции по проблемам арабской культуры памяти акад. И.Ю.Крачковского /Москва, 1983/, на IV Всесоюзной конференции арабистов /Ереван, 1985/ на VI, VII, VIII объединенных научных сессиях кафедр арабской филологии и семитологии /Тбилиси, 1983; Ереван 1984; Ленинград, 1986/, на занятиях III Всесоюзной школы молодых востоковедов /Звенигород, 1984/, на республиканских сессиях молодых востоковедов /1982, 1983/, а также на ежегодных научных сессиях профессорско-преподавательского состава ЕГУ /1983, 1984, 1985, 1986/.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность выбора темы диссертации и устанавливается степень ее разработанности, дается краткий обзор литературы, а также определяются цели и задачи исследования.

В первой главе — "Мухаммад ал-Мувейлихи и история создания "Рассказа Исы ибн Хишама" — дана характеристика культурной и идеологической обстановки в Египте в конце XIX — начале XX в.; рассматривается история творческого пути Мухаммада ал-Мувейлихи и история создания произведения; исследуются истоки тех литературных традиций, которые отражены в романе.

Задачи просветительства в Египте: возрождение национального наследия, ознакомление с европейской культурой, наукой и литературой, усвоение достижений западной цивилизации — неизбежно приводили к поиску новых жанровых форм для их реализации в литературе. Ведутся активные поиски в области драматургии, романа, рассказа. Деятели новоарабской литературы ищут наиболее приемлемые формы, позволяющие органично сочетать заимствованное из европейской литературы и классическое арабское наследие. Два направления доминируют в литературном процессе этого времени: это публицистика — первый самостоятельный жанр египетской /как и всей новоарабской/ литературы и попытки создания национального романа, становление романной формы.

Египетской прессе конца XIX в. принадлежит особое место в исследовании египетской литературы. Публицистика этого периода

оказала огромное влияние на развитие как литературы Египта, так и всей новоарабской литературы в целом; ее деятели были не только основоположниками новых для египетской литературы публицистических жанров — эссе, памфлета, фельтона, но они же стали авторами первых прозаических произведений новоарабской литературы Египта. Возможность моментально реагировать и актуальность информации, тираж и дешевизна изданий — эти качества сделали прессу лучшим, наиболее действенным орудием просветителей, одним из основных средств общения их с массами.

Анализ ведущих периодических изданий этого времени позволяет заключить, что в 70-е гг. прошлого века наряду с официозами стало издаваться два новых вида периодики: политическая газета, освещающая новости мировой политики и выражающая собственное, независимое мнение, и научно-литературные издания, носящие просветительский характер. Из приводимых в работе характеристик наиболее популярных арабских и, в частности, египетских периодических изданий, видна основная установка их авторов — завоевать широкие круги средних читателей. Доступность материала — местные, политические и коммерческие новости, беллетристика привлекали эту категорию публики. Пресса обусловила становление нового типа литератора, который являлся одновременно и редактором, и издателем, а зачастую и распространителем своей газеты или журнала.

Публицистике принадлежит большая заслуга в выработке новых стилистических норм; она ввела в обиход новой литературы сразу несколько разновидностей прозаических жанров. Будучи по идейному содержанию просветительскими, произведения публицистов по форме приближались к излюбленным жанрам традиционной арабской литературы.

В конце прошлого века египетскими публицистами ставилось и разрабатывалось в прессе множество проблем, связанных с социальным, экономическим и духовным прогрессом родины. В их комплексе ведущее место занимали три темы: социально-политическая, национальная и женская. Тематика материалов египетской прессы конца XIX в. оставалась актуальной на протяжении последующих десятилетий.

В попытках адаптации романа к арабской культуре наиболее продуктивными оказались эксперименты в жанре исторического ро-

мана /Дж.Зейдан/, а также т.н. "макамного" романа /Ибрагим ал-Мувейлихи, Мухаммад ал-Мувейлихи, Хафиз Ибрагим/. Наиболее значительным из перечисленных произведений макамого жанра явился "Рассказ Исы ибн Хишама". Литератора, ратовавшего за сохранение национальных традиций и выступавшего против бездумного подражания Западу, каким был Мувейлихи, должна была ^{привлечь} форма макамы - "наиболее совершенного жанра" средневековой прозы. Жанр макамы оформился в X-XI вв. Наивысший его расцвет связан с именами Бади аз-Замана ал-Хамадани /969-1007/ и Абу Мухаммада ал-Касима ибн Али ал-Харири /1054-1122/, которые возвысили жанр макамы до недостижимых прозаическими жанрами ранее высот: в прозе макама стала цениться так же высоко, как касыда в поэзии.

Создав произведение в единственном классическом прозаическом жанре, Мухаммад ал-Мувейлихи тем самым обеспечил ему принадлежность к высокой литературе. Это имело немаловажное значение для "долголетия" книги. И хотя Мувейлихи отказался от макамы, как от жанра филологически ориентированного, содержание "Рассказа" мало чем похоже на традиционную макаму, а функции героев изменились, композиция макамы позволяла претворить основную идею автора - показать действительность во всем ее многообразии. Для просветительского произведения актуальной была и назидательная функция макамы, суть которой - "в критике недостатков современного писателя мира"¹. В выборе автором жанра существенную роль сыграла и другая особенность макамы - "драматичность", а также присущая ей определенная публицистичность. Это обстоятельство в период расцвета прессы и публицистических жанров, а также несомненная актуальность затронутых Мувейлихи проблем, позволили воспринимать "Рассказ" как произведение, написанное на злобу дня. Таким образом, в условиях английской оккупации макама выступила и как попытка противопоставления собственных национальных традиций чужеземным веяниям.

Во второй главе - Идейное содержание "Рассказа Исы ибн Хишама" и художественные типы М. ал-Мувейлихи" - анализируется идейное содержание "Рассказа", обусловившее исключительную актуальность этого памятника для египетской литературы XX в., а также рассматриваются новаторские для своего времени методы построения персонажа в произведении Мухаммада ал-Мувейлихи.

¹ Богисов В.М., Долинина А.А. Абу Мухаммед аль-Харири и его макамы. - В кн.: Абу Мухаммед аль-Касим аль-Харири. Макамы. М., 1987, с.9.

В произведении Мувейлихи перед читателем предстает широкая и многогранная панорама египетского общества на рубеже XIX-XX вв. Автор знакомит читателя с различными общественными институтами, демонстрирует быт, жизнь и нравы представителей самых разных слоев общества, ибо как писал сам Мувейлихи в предисловии к четвертому изданию "Рассказа Исы ибн Хишама": "...мы попытались разъяснить нравы людей нашего века и их манеры, и описать наряд различных классов: пороки, от которых надо обязательно воздержаться, и добродетели, которые необходимо соблюдать".¹ Достаточно одного перечисления глав, чтобы воочию убедиться, насколько полно "Рассказ" охватывает египетский быт того времени.

Показательно, что в название ни одной из тридцати одной главы первой части и девяти глав второй не вынесены имена главных действующих лиц; это говорит о том, что автора интересуют в первую очередь не их происхождения и переживания, а фон, на котором разворачиваются события, картины реальной жизни. Названия подавляющего большинства глав называют конкретные жизненные ситуации или общественные институты, т.е. ставят целью указать предмет изображения и обсуждения: "Прокуратура", "Медицина и врачи", "Шариатский суд". "Знатные люди минувшего века" и т.д. Таким образом можно судить и о заданности темы каждой главы автором.

Хотя каждая глава первой части "Рассказа" содержит вполне законченный самостоятельный эпизод, тематически главы образуют циклы, где раскрывается одна основная тема. В ходе анализа было выделено шесть циклов. Так, в циклах I и II объединены главы, в которых повествуется о системе судов в Египте и нелепостях судопроизводства, рассказывается о представителях закона: полуграмотных судьях, прокурорах, адвокатах, разного рода чиновниках. Основная тема IV цикла - отсталость науки и культуры. Циклы III и V дают характеристику нравам и обычаям различных социальных групп. Особняком стоят последние девять глав, объединенные в VI цикл. Главным действующим лицом этих глав является ома - деревенский староста, оказавшийся в столице. Из тридцати одной главы ему отводится чуть меньше трети, и нам это представляется не случайным по следующим причинам: крестьянин - наиболее характерная фигура для такой аграрной страны, как Египет; вследствие

I ^{المويلحي محمد، حديث عيسى بن هشام او فترة من الزمن - القاهرة، ١٩٦٤، ص ٢}

этого образа омы близок и привычен читателю; в образе омы наиболее ярко отразился контраст отсталой деревни с модернизированным городом, всеобщее преклонение перед авторитетом кошелька.

В русле некоторых ведущих тем, таких, как слепое заимствование европейских обычаев и моды, преклонение перед иностранцами и отказ от собственных культурных ценностей, упадок нравов и всеобщая ограниченность, повсеместное процветание коррупции и вымогательства; действующими лицами романа обсуждается и множество более мелких тем, которые дополняют общую картину. Мувейлихи считает одинаково опасными как крайнее подражание Западу, раболепие перед всем иностранным, так и отсталость нравов и взглядов, тормозящих прогресс.

"Рассказ Исы ибн Хишама" — настоящий документ своей эпохи. Поставив целью показать моральные итоги британского правления, Мувейлихи достиг поразительной достоверности в изображении многих наиболее проблем египетской действительности, таких, как, например, запутанная и многоступенчатая система судопроизводства, политика назначения на все важные административные должности иностранцев, уменьшение числа грамотных в стране. Не случайно, что эти же явления оказались в центре внимания исследователей-историков.¹

Попытка автора "Рассказа" запечатлеть свое время во всем его многообразии имеет в высшей степени познавательное значение, и знаменательным представляется сравнение Мувейлихи с Бальзаком /А.Перес/, из "Человеческой комедии" которого Ф.Энгельс, по собственному признанию, "узнал больше..., чем из книг всех специалистов, экономистов, статистиков этого периода, вместе взятых".²

Приводимый в работе краткий обзор тематики египетской прессы этого времени дает возможность показать, что именно почерпнул Мувейлихи из публицистики, установить преобладание идей "Рассказа".

Постановка автором "Рассказа Исы ибн Хишама" таких проблем, как отсталость и косность египетской жизни, засилье иностранцев в стране и дискриминация местного населения, упадок духовной культуры отражает те же настроения, с которыми выступали в пе-

1 См. Ротштейн Ф. Захват и закабаление Египта. М.—Л., 1925, с. 260—265; Кильберг Х.И. Египет в борьбе за независимость. Л., 1950, с. II—12, 20.

2 Энгельс Ф. Маргарет Гаркнесс. — Маркс К. и Энгельс Ф., Соч. т. 37, с. 36.

риодической печати А.Исхак, А.ан-Надим, И.Санну и др. Так, отсутствие женских характеров среди многочисленных персонажей "Рассказа" Р.Аллен считает "молчаливым подтверждением взглядов Касима Амина".¹

"Рассказ Исы ибн Хишама" был тесно связан с современной ему публицистикой, которая наложила свой отпечаток на его содержание, стиль и язык, ввела в "Рассказ" своих, уже привычных читателям, героев. Таким образом "Рассказ Исы ибн Хишама" вобрал в себя основные достижения египетской публицистики XIX в.; заслуга же Мухаммада ал-Мувейлихи в том, что он первым сделал наиболее важные вопросы его общества достоянием художественной литературы.

В первой части "Рассказа Исы ибн Хишама"² действуют более пятидесяти второстепенных персонажей, которых можно объединить в три большие группы: I — представители государственного аппарата: судьи, прокуроры, чиновники, инспекторы, полицейские и пр.; II — действующие лица во всевозможных собраниях: купцы, вельможи, ученые шейхи, торговцы, маклеры, врачи, молодые египтяне и т.д.; III — участники многочисленных бытовых сценок: владелец ресторана, официант, ростовщик, биржевые маклеры, писарь, извозчик, разного рода ремесленники. Таким образом, круг проблем определил круг персонажей в "Рассказе". По мере поступательного движения повествования все они вводятся автором — в основном, чтобы принять участие только в одном эпизоде. Интересна эволюция представления персонажей в "Рассказе". Так, если на протяжении первых пятнадцати глав читатель может составить себе представление о действующих лицах этой части преимущественно благодаря характеристикам Исы ибн Хишама /т.е. авторским характеристикам/, то последующие главы до появления омы — это групповые портреты, где каждый тип сам обнаруживает себя в беседах, которые ведутся в собраниях. И, наконец, изобилующие диалогами и застольными беседами сцены последней трети "Рассказа" позво-

1 Allen R. "Hadith Isa Ibn Hisham" by Muhammad al-Muwailihi. A Reconsideration. — "Journal of Arabic Literature", vol. 1, Leiden, 1970, p. 106.

2 Во "Втором путешествии" полностью отсутствуют второстепенные персонажи, а главные герои выступают лишь в одной роли — интервьюеров.

ляют образно и живо представить героев этих глав.

Автором критически и сатирически рассматриваются различные институты его времени и частные вопросы, заслуживающие внимания. Из большого количества постоянных и промежуточных персонажей нельзя выделить никого, кто бы так или иначе олицетворял положительный идеал Мухаммада ал-Мувейлихи. И так как нет такого героя среди действующих лиц "Рассказа Исы ибн Хишама", автору приходится отталкиваться от обратного: все характерные черты современников вобрали в себя персонажи - типажи. О том, к чему должны стремиться египтяне и какими они должны стать в идеале, со страниц "Рассказа" повествует другая, более малочисленная группа персонажей, это персонажи-резонеры, выразители авторских идей.¹

От предварительной авторской характеристики до самораскрытия персонажа - таковы методы построения персонажа в "Рассказе Исы ибн Хишама". Мухаммад ал-Мувейлихи создал целую галерею характерных и убедительных образов. Несомненным новаторством автора надо признать введение им впервые в истории литературы Египта большого количества второстепенных характерных персонажей, которые, придав макамному роману неповторимый национальный колорит, прочно вошли в египетскую литературу XX века.

Пристальное изучение отношения автора к своим героям, проявившегося в многочисленных характеристиках персонажей /главных и второстепенных/, позволяет, на наш взгляд, не согласиться с тем определением этого романа, которого придерживаются некоторые исследователи, называя его сатирическим /А.А. Долинина, А.М. Т. Бадр/. "Рассказ Исы ибн Хишама" не является сатирическим произведением, как представляется, по следующим причинам. Хотя в "Рассказе" довольно много комических эпизодов, смех автора носит преимущественно сопереживающий, сочувствующий характер. Это - добрый смех по отношению к незадачливым, попадающим в нелепые ситуации главным героям /будь то паша или омада/, и лишь в отдельных случаях, эпизодах - смех бичующий. Такой подход находит подтверждение в известной характеристике раблезианского смеха, данной М. Бахтиным: "Рабле не сатирик в обычном смысле слова.

¹ Интересно в связи с этим замечание А.А. Долининой о том, что паша и омада символизируют два пути Египта - идеальный и реальный. См.: Искоз-Долинина А.А. Арабский просветительский роман во второй половине XIX-начале XX века /к проблеме типологии/ - Докт. дисс. - Л., 1975, с. 332.

Его смех вовсе не направлен на отдельные, чисто отрицательные явления действительности. Только некоторые второстепенные персонажи и эпизоды в последних книгах романа носят сатирический характер. По отношению же к ведущим образам смех Рабле глубоко положителен".¹

В третьей главе на основе исследования художественной структуры повествования в "Рассказе" проделана попытка обозначить то принципиально новое, что внес Мувейлихи в композицию макамного произведения, выявляя тем самым принципы и пределы осуществления макамной формы в "Рассказе".

Композиционно "Рассказ Исы ибн Хишама" представляет собой совокупность эпизодов, связанных между собой общностью главных действующих лиц. Сюжетная линия повествования - похождения Исы ибн Хишама и паши, их путешествие по Каиру, а затем - в Европу.

Отдельные эпизоды-главы, из которых состоит "Рассказ", тематически, логически и во временной последовательности связаны между собой /в отличие от средневековой макамы, где каждый эпизод являет собой законченный рассказ и может быть не связан в смысловом и временном плане с последующим/, но, как и положено в макаме, каждая глава относительно самостоятельна: имеет свое место действия, действующих лиц /которые в основном не встречаются в других эпизодах/. Такое построение "Рассказа" объясняется, безусловно, и спецификой периодической печати. Попытка установить внутреннюю связь между главами произведения выгодно отличает "Рассказ" от классических макамов, с одной стороны, и предшествующих просветительских романов - с другой. Связь эта не всегда до конца ясна и слаба еще, но здесь мы имеем дело с принципиально новым для литературы этого периода явлением.

Задачи автора обусловили и определенное изменение традиционных функций главных действующих лиц макамы: зачастую они удаляются на задний план, уступая место новым, более интересным с точки зрения автора персонажам /социальным типам/. Тем не менее Мувейлихи удалось сохранить укоренившуюся условность сюжета произведений макамного жанра: появление некоторых персонажей ничем не обусловлено /"друг", "французский философ"/; до конца

¹ Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. М., 1965, с. 153.

повествования рассказчик так и не пробуждается ото сна, а паша не возвращается в могилу.

Главы "Рассказа" строятся на диалоге персонажей, характеристике того или иного явления, описаниях, нравоописательных сценах. Соотношение этих структурных компонентов в каждой главе может сильно варьироваться. Наряду с историей приключения героев, действие в главах "Рассказа" развивается путем введения различного рода сцен бытового содержания. В них действуют и главные герои, но чаще — персонажи из их окружения. Важную роль в основе каждой главы играют описания, необходимые автору для всесторонней характеристики избранного им типа или явления. Так, например, в главах "Рассказа", составляющих "Второе путешествие", описание занимает основное место.

Анализ стиля "Рассказа Исы ибн Хишама" показал, что от макамы у Мувейлихи взято традиционное использование рифмованной прозы — са д ж а — преимущественно в начале и конце каждого эпизода, а также при изображении различных картин. При этом, хотя автор и заботится о выборе удачных выражений и мелодичности фраз, он не прибегает к чрезмерным украшениям, не ищет самые редкие употребления тех или иных слов. Это отличие от традиционного стиля произведений макамого жанра обусловлено разными задачами авторов: у Мувейлихи — стремление к общественным и социальным реформам, а у авторов макама — демонстрация возможностей языка, и собственно обучение языку. Однако большая часть произведения написана автором обычной прозой, и в этом случае его стиль — это стиль современной ему публицистики. Многочисленные диалоги, в некоторых случаях сопровождаемые авторскими ремарками, содержат в себе зачатки драмы — жанра, становление которого в египетской литературе приходится на XIX век. Прослеженная в работе эволюция авторского стиля приводит к выводу о том, что макама была избрана Мухаммадом ал-Мувейлихи лишь как средство изображения действительности, и под конец рамки этого жанра стали сковывать даже стилиста и приверженца классики, каким был автор "Рассказа". Отбросив условности макамы /композиционные и стилистические/, повествование продолжается, имея совершенно определенное место и время действия. И тот факт, что в заключительной четверти "Рассказа" публицистическое начало несомненно берет вверх, свидетельствует о том, что Мувейлихи перешагнул традиционные рамки жанра.

Об этом же свидетельствует и анализ структурных особенностей "Рассказа", который подтверждает следующую мысль, высказанную академиком Д.С.Лихачевым: "Все более менее выдающиеся произведения литературы, основанные на глубоких внутренних потребностях, вырываются за пределы традиционных форм"¹. В романе отход от традиционного способа организации материала сводится к тому, что сюжетное действие в нем развивается в двух планах, причем если стиль первого из них, "внешнего", выдержан в традициях макамы, то второй, "внутренний", содержит элементы публицистики и драмы. Количественно публицистический материал значительно превосходит собственно макамную часть "Рассказа". Наиболее показательны в этом отношении последние главы первой части "Рассказа", а также "Второе путешествие". Таким образом, сосуществование двух указанных литературных традиций в "Рассказе Исы ибн Хишама" породило двуплановость в структуре повествования памятника — явление принципиально новое для макамных произведений. Это позволило "Рассказу" отмежеваться от макама предшествовавших авторов. Тем самым произведение Мухаммада ал-Мувейлихи стало не имитацией средневековых макама, но явилось переходной самобытной формой на пути к созданию новых прозаических жанров в египетской литературе — новеллы и романа.

Рассмотрение идейного содержания "Рассказа Исы ибн Хишама" и особенностей художественного повествования в памятнике, приводит к выводу о том, что в "Рассказе" налицо две художественные тенденции: публицистическая и бытописательская. Именно преобладание последней сделало "Рассказ" шедевром не только новой прозы, но и всей новоарабской литературы в целом.

Стремление автора описать различные слои и профессии своего общества, художественные зарисовки, которыми насыщен "внутренний" план "Рассказа", методы представления персонажей, а также компоненты, составляющие основу этого пласта в "Рассказе" — диалоги персонажей, бытовые, нравоописательные сценки и характеристики явлений — перекликаются, на наш взгляд, с задачами и техникой авторов так называемых "физиологий", "характеристических очерков разных сторон общественного быта".² Интерес Мувейлихи к раз-

¹ Лихачев Д.С. Своеобразие исторического пути русской литературы X-XVII веков. — Русская литература. Л., 1972, №2, с.12.

² Цейтлин А.Т. Становление реализма в русской литературе. М., 1965, с.106.

личным бытовым подробностям, "сценам с натуры", появление множества живых характеров, но не "героев" в традиционном смысле, предпринимаемые путешествия, а в отдельных случаях – стремление к научности, приближает его к манере французского физиологического очерка середины XIX века. И это не случайно: ведь во многом физиологический очерк стал прамбулой реализма в европейской литературе.

В четвертой главе рассматриваются вопросы, связанные со значением наследия Мухаммада ал-Мувейлихи для дальнейшего развития литературы Египта XX века и определяются те тенденции обращения к "Рассказу", которые господствовали на разных этапах.

Макамный роман "Рассказ Исы ибн Хишама" Мухаммада ал-Мувейлихи оказал исключительное влияние на всю египетскую прозу последующего времени. Отголоски его традиций наблюдаются во многих произведениях, датируемых началом нашего столетия. Однако, если некоторых авторов привлекало, в первую очередь, фантазийное начало романа, сулящее определенную оригинальность сюжета, – следствием этого, как правило, становилось проделанное на том же уровне / а иногда – и ниже / исследование различных слоев общества /Х.Ибрагим, Х.Насиф, М.Омар/, а другие отдавали предпочтение публицистическому началу в "Рассказе", что постепенно превратило их собственные произведения в социально-публицистические утопии /М.Л.Гомаа, Г.Тантауи, С.Х.Хаммад/, то представители новой школы в египетской литературе – "египетские обновители", так называемые *мугаддиды*, поставив во главу угла создание литературы реализма, взяли на вооружение наиболее ценное в художественном наследии Мувейлихи – разработанные им принципы отбора и изображения национальных типов египтян. В бытописателе Мувейлихи они увидели своего великого предшественника, а "Рассказ Исы ибн Хишама" стал для них подлинным кладом национальных типов египтян и ситуаций простонародной жизни, приемов их воплощения в художественной прозе. Известно, что, заняв в целом отрицательную позицию по отношению к прозаическому наследию арабов, основоположники нового литературного движения – Мухаммад и Махмуд Теймуры, Махмуд Тахир Лашин, Иса и Шихата Убейды – высоко оценили вклад М.ал-Мувейлихи в создание новой прозы. Еще в 1926 г. Махмуд Теймур, анализируя причины бедственного состояния современной ему повествовательной прозы, среди засилья ими-

такий средневековых авторов выделял лишь одну книгу – "Рассказ Исы ибн Хишама", которой может гордиться новая литература.¹

Современная арабская критика уделяет немало внимания непосредственному влиянию Мувейлихи на дальнейшее развитие египетской литературы.

Художественные типы, созданные Мухаммадом ал-Мувейлихи и появившиеся на страницах "Рассказа Исы ибн Хишама" впервые в истории египетской литературы, заняли прочное место в ней и стали основными персонажами произведений "египетских обновителей". Персонажи мугаддидов – горожане и селяне, непосредственные преемники египетских характеров Мувейлихи. Характерная для писателей этого поколения идеализация феллаха в какой-то степени пустила свои первые ростки именно в "Рассказе Исы ибн Хишама": вспомним пристальное внимание автора к единственному в романе выходцу из деревни – омеде, который по сути дела стал одним из главных героев "Рассказа". Анализ многих новелл мугаддидов позволяет сделать вывод о том, что с произведением Мувейлихи перекликаются не только их темы, и персонажи, но и используемые ими художественные приемы.

Сходство идейно-эстетических задач М.ал-Мувейлихи и "египетских обновителей" стало первоосновой творческого усвоения этим поколением литераторов художественных традиций "Рассказа", а проникнутое идеями просветительства и выдержанное в строгом классическом стиле произведение Мухаммада ал-Мувейлихи явилось одновременно "первой удачной попыткой египтизации литературы и придания ей яркого местного колорита".²

В заключительной части главы дана попытка проследить эволюцию становления персонажа в египетской прозе начала XX века.

В результате анализа материала становится ясным, что определенное переакцентирование традиционных для новоарабской литературы образов-типажей сыграло важную роль в упрочении образов новых героев, ибо известно, что "новые образы в литературе очень часто создаются путем переакцентирования старых, путем перевода их из одного акцентного регистра в другой".³

1 تیمور محمود، الشيخ سيد العبيط واقاصيص اخرى، القاهرة، ١٩٢٦، ص ٤١.
2 تیمور محمود، فرعون الصغير، القاهرة، ١٩٢٩، ص ١٧.
3 Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса, с.232.

В заключении подводятся итоги и обобщаются выводы исследования.

Основные положения диссертации изложены в следующих работах автора:

1. К жанровой характеристике "Рассказа Исы ибн Хишама" Мухаммеда ал-Мувейлихи. - Вестник общественных наук АН Арм.ССР, 1980 №10, с.55-60.

2. Египетская пресса конца XIX в. и ее роль в развитии новоярабской литературы. - Вестник Ереванского Государственного университета, 1980, №3/42/, с.181-184.

3. Традиции физиологического очерка в египетской литературе нового времени. - УШ научная сессия молодых востоковедов. Тезисы докладов. Ереван, 1982, Изд-во АН Арм.ССР, с.12-13.

4. Макама: этапы развития жанра. - Вопросы востоковедения, вып. 1-2. Ереван, 1983, Изд-во ЕГУ, с.236-243.

5. К вопросу об особенностях структуры художественного повествования в "Рассказе Исы ибн Хишама" Мухаммеда ал-Мувейлихи. - Всесоюзная конференция по проблемам арабской культуры памяти акад. И.Ю. Крачковского. Тезисы докладов и сообщений. М., 1983, "Наука", с.66-67.

6. К проблеме становления персонажа в литературе Египта нового времени. - IX научная сессия молодых востоковедов. Тезисы докладов. Ереван, 1983, Изд-во АН Арм.ССР, с.41-42.

7. Новая египетская проза: традиция и инновация. - УП Объединенная научная сессия кафедр арабской филологии и семитологии МГУ, ЛГУ, ТГУ и ЕГУ. Тезисы докладов, Ереван, 1984, с.46-47.

8. К проблеме отражения действительности в литературе Египта нового времени. - Третья Всесоюзная школа молодых востоковедов. Тезисы т. II, ч. I, Литературоведение. М., "Наука", 1984, с.104-105.

9. К проблеме становления персонажа в новой прозе Египта. - IV Всесоюзная конференция арабистов. Тезисы докладов и научных сообщений. Ереван, 1985, Изд-во АН Арм.ССР, с.132.

10. К вопросу о трансформации жанров в новой арабской литературе. - Республиканская конференция аспирантов и молодых научных сотрудников на тему: "Актуальные проблемы филологии и истории стран Ближнего и Среднего Востока...". Тезисы докладов. Тбилиси, 1987, Изд-во АН Груз.ССР с.53.

11. "Рассказ Исы ибн Хишама" Мухаммеда ал-Мувейлихи и египетская литература XX века. - Вопросы востоковедения, вып. 3-4. Ереван, 1987, Изд-во ЕГУ, с.341-347

Сдано в производство 2.02.1988г.

Бум. 60x84 печ. I лист

Заказ 40

Тираж 100

Цех "Ротапринт" Ереванского госуниверситета.

Ереван, ул. Мравяна № I.